

Although the Wind

Text: Izumi Shikibu

translated by Jane Hirshfield

for SSAA choir, a cappella

Catherine Dalton



Although the Wind

ALTHOUGH the Wind
blows terribly here,
the moonlight also leaks
between the roof planks
of this ruined house

Izumi Shikibu
translated by Jane Hirshfield

From Women In Praise of the Sacred
Edited by Jane Hirshfield
© 1994 HarperCollinsPublishers

Izumi Shikibu (974?-1034?) is considered the greatest women poet of Japanese literature. Jane Hirshfield says, “The weighted keel of the unspoken life under its words gives to Japanese poetry both accuracy and reserve. The experience of a poem is put forward, not the experiencer, and the poems do not coerce feeling, only invite it, by presenting the circumstances in which it may arise.”

from Nine Gates: Entering the Mind of Poetry

Catherine Dalton specializes in vocal compositions that are inspired by classical, jazz, folk, world music and chant. Her music has been performed by such groups as Vox Femina Los Angeles, One Voice Mixed Chorus, Camerata Nova, and the internationally known new music ensemble Zeitgeist, in addition to singers Carrie Henneman-Shaw, Jeffrey Hess and Nicole Warner and numerous choirs across the United States and abroad. Her recent commissions include pieces for mixed choir and women’s choir.



Comissioned by the College of Musical Arts for the Bowling Green State University Women's Chorus, Sandra Frey Stegman, conductor

Although the Wind

SSAA choir, a cappella

Izumi Shikibu

Catherine Dalton

Trans. by Jane Hirshfield†

8 - 10 seconds

2/3 of the singers make a wind sound by blowing, sometimes with a slight whistle or a "sh" sound. At the same time rub palms together and then fingers against thumbs as you blow softer.

Wind *p* *f* *p* *mf* *p*

The wind should "blow" two times from left to right across the stage in a wave-like motion. Continue until your sung part begins after A.

Soprano *p*
Oo

Alto *p*
Oo

A ♩ = 92 **With Movement**
p mysterious

S1 Al - though the wind,

S2 Al - though the wind,

A1 Al though the wind,

A2 Al - though the wind,

2
(Piano for rehearsal only)

†From "Women in Praise of the Sacred"
Used with Permission

Although the Wind - Dalton

Musical score for voices and piano, measures 5-7. The score is in G major (one flat) and 4/4 time. It features four vocal staves and a piano accompaniment. The lyrics are "Al-though the wind". The dynamic marking is *mp* (mezzo-piano). The piano part includes a bass line with a fermata over the final measure.

Musical score for woodwinds and strings, measures 8-9. The woodwind part (W) includes a clarinet (C) and a saxophone (S). The string part (A) includes violins (V) and cellos (C). The dynamic markings are *p* (piano), *f* (forte), *p* (piano), *mf* (mezzo-forte), and *p* (piano). The tempo is marked "as before" and the duration is "4-5 seconds".

B Tempo primo

S1 *p* Al-though the wind, *mp* Although the

S2 *p* Al - though the wind,

A1 *p* Al - though the wind, *mp* Al -

A2 *p* Al-though the wind,

9

13 wind blows ter - ri - bly, *n.b.* the wind blows ter-ri-bly

mp Al - though the wind blows ter - ri - bly, *n.b.* the wind blows

though the wind blows ter - ri - bly

mp Al-though the wind blows ter - ri - bly, ter - ri - bly

13

Although the Wind - Dalton

17

here, the moon - - light al - so, al - so

here, the moon - - light al - so, al - so,

here, the moon - light al - so,

here, the moon - light al - so,

mf *p* *mf* *p* *mf* *mf*

22

the moon - light, the moon - light al - so

the moon - light, the moon - light al - so

mp al - so, the moon - light, the moon - light al - so

mp al - so, the moon - light, the moon - light al - so

22

26 as before 4-5 seconds

W *p* *f* *p* *mf* *p*

S *p*

A *p*

C Tempo primo

S1 *p* *mp*
Al-though the wind, Al-though the

S2 *p*
Al - though the wind,

A1 *p* *mp*
Al though the wind, Al -

A2 *p*
Al-though the wind,

27

Although the Wind - Dalton

31

wind _____ blows ter - ri - bly, the wind blows ter-ri-bly

mp

Al - though the _____ wind blows ter - ri - bly, the wind blows

though the wind _____ blows ter - ri - bly

mp

Al-though the wind _____ blows ter - ri - bly, ter - ri - bly _____

31

35

here, the moon - - - light al - so, al - so, _____

mf *p*

here, the moon - - - light al - so, al - so, _____

mf *p*

here, the moon - - - light al - so, _____

mf

here, the moon - light al - so, _____

35

40

the moon - light, the moon - light al - so,
the moon - light, the moon - light al - so,
al - so, the moon - light, the moon - light al - so,
al - so, the moon - light, the moon - light al - so,

40

44

al - so leaks be-tween the roof planks of this
al - so leaks be-tween the roof planks of this
al - so leaks be-tween the, leaks be - tween the roof planks of this
al - so leaks be-tween the, leaks be - tween the roof planks of this

44

Although the Wind - Dalton

molto rit.
with care

48

ru - ined, this ru - ined house.

ru - ined this ru - ined house.

ru - ined house.

ru - ined house.

48

51

as before

4-5 seconds

W *p* *f* *p* *mf* *p*

S *p*

Oo

A *p*

Oo

D slower (♩=88)
mp *p*

S1 Al-though the wind, Al-though the

S2 Al - though the wind,

A1 Al - though the wind, Al -

A2 Al-though the wind,

52

56 *slower still* *pp* *pp* *pp* *pp* wind sound

wind

Al though the wind

though the wind

Al - though the wind

56

More Music by Catherine Dalton

Choral

Although the Wind (Izumi Shikibu) | SSAA a cappella

boundless joy (Dalton) | SATB choir and narrator

Come from Far, Come from Near (Dalton) | SATB a cappella

From the State of Emptiness (Dalton) | SATB, sus. cymbal, frame drum | SSAA, sus. cymbal, frame drum, cello

Fly with Me (Dalton) | SSA, piano

I Know a Woman (Dalton) | SATB choir, soprano soloist

My Box (Lauren Dalton) | SA, piano

O My Friends What Can You Tell Me of Love (Mirabai, trans. by Hirshfield) | SATB choir with optional hand drum, finger cymbals/windchimes and tambourine

One Mind, One Heart (Lee Her/Kristen Maier) | SATB, piano, claves, small gong, hand drum

Out Beyond Ideas (I'll Meet You There) (Rumi, trans. by Barks, O'Shaughnessy) | SAB/SATB choir and piano

She Rises (Dalton) | SSAA double choir, a cappella

Street Dance (Dalton) | SATB a cappella | TTBB a cappella

Sweet Radiant Mystery (Dalton) | Four part chant for equal or mixed voices and piano or handbells

The Flute of the Infinite (Kabîr, trans. by Tagore) | SATB a cappella, optional flute, hand drum

The Path You Walk Upon (Dalton) | SATB, piano, violin | SSA, piano, violin | SA, piano

This Morning's Paper (Dalton) | SATB, soprano soloist and piano

Today will be warm: A Story Cloth in Sound (Kao Kalia Yang) | SATB, Tibetan hand chimes, djembe, hand-chimes

You Who Are Also There (Hadewijch II, trans. by Hirshfield) | SATB divisi, a cappella

Solo Voice

Fly with Me (Dalton) | Solo voice, piano

Magnolia Trees (Vikram Seth) | Solo voice, piano

Siana (Dalton) | Solo voice

Silent Tears (Dalton) | Solo voice, piano

Turning into April (Ann Bushnell) | Solo voice, piano